

Hannu Rita ja Anna-Maija Virtala

**Interpreting the terms *odds* and *odds ratio*:  
"Exposure to low level of immunoglobulin G in blood  
doubles the odds of pneumonia (pneumonia pressure)  
in calves"**

**Termien *odds* ja *odds ratio* tulkinnasta:  
"Veren alhainen immunoglobuliini  
G -pitoisuus kaksinkertaistaa  
vasikoiden keuhkokuumeepaineen"**

**SUMMARY**

*The terms odds and odds ratio are commonly used in veterinary literature. They are difficult to interpret and translate into Finnish. We suggest the translation tautipaine for odds (literally, disease pressure) and suhteellinen tautipaine (literally, relative disease pressure) for odds ratio. We give examples of the translations in various veterinary uses. Specific cases of tautipaine are for instance sairastumisaine (literally, pressure to get diseased) or varsomisaine (literally, pressure to foal). We publish a calculator in internet for helping to connect proportions (for instance prevalence) with odds and odds ratios.*

**YHTEENVETO**

*Termit odds ja odds ratio ovat tavallisia eläinlääketieteellisessä tutkimuksessa, mutta niitä on vaikea tulkita. Lisäksi niiden suomentaminen on vakiintumatonta. Ehdotamme termin odds suomenkieliseksi käännökseksi tautipainetta; voidaan myös puhua esimerkiksi sairastumisaineesta, varsomisaineesta tai pelkästään paineesta. Termin odds ratio käännökseksi ehdotamme suhteellista tautipainetta. Esitämme esimerkkejä näiden käännösten käytöstä erilaisissa eläinlääketieteellisissä yhteyksissä. Julkistamme internetissä Painelaskurin, joka auttaa osuuksien (esimerkiksi prevalenssi) ja paineiden tai suhteellisten paineiden välisten yhteyksien laskemisessa ja tulkitsemisessä.*

**YDINKOHDAT:**

- Ehdotamme termiä *odds* käännettäväksi tautipaineksi ja termiä *odds ratio* suhteelliseksi tautipaineksi.
- Tautipaine ei ole todennäköisyys tai riski, vaan sen avulla kuvataan todennäköisyyden tai riskin suuruutta.
- Esitämme tavan, jolla ykköstä pienemmät (suojaava tekijä) ja ykköstä suuremmat (altistava tekijä) suhteellisen tautipaineen arvot saadaan vertailukelpoisiksi.
- Julkistamme internetissä Painelaskurin osuuksien (esimerkiksi prevalenssin) ja tautipaineiden ja suhteellisten tautipaineiden välisten yhteyksien laskemiseen ja tulkitsemiseen.

Kirjoitus on saatu toimitukseen 31.5.2011.